

Posudek na diplomovou práci Barbory Tiché - Problematika obchodní portugalštiny a obchodní korespondence v portugalštině

září 2009, 79 stran

Diplomandka si jako téma své práce vybrala problematiku odborné terminologie v portugalštině, konkrétně pak terminologii ekonomickou a obchodní.

V úvodu práce představuje jednotlivé funkční styly a charakterizuje odborný styl z hlediska lexikálního a syntaktického.

V další části se věnuje vybraným odborným termínům a jejich překladu do češtiny. Jednotlivé kapitoly zpracovávají slovní zásobu z oboru podnikání, obchodních společností a jejich zaměstnanců a financí. Další kapitoly pojednávají o slovech cizího původu a o specifickém jazyce reklamy.

Autorka pracuje s několika korpusy portugalského jazyka i s vícejazyčnými korpusy, v nichž porovnává různé verze překladu a přidává vlastní komentář.

Práce nepůsobi příliš homogenním dojmem, nicméně je třeba ocenit pokus diplomantky o systematický popis poměrně roztríštěné a neustálené obchodní terminologie v portugalském jazyce, podléhající stále více vlivu angličtiny, takže se některé původní portugalské výrazy téměř vytrácejí.

Pokud bych měla autorce něco vytknout, pak by to bezesporu byly časté formulační nepřesnosti v českém jazyce, časté vyšinutí z vazby či překlepy a ne zcela adekvátní překlad do češtiny, i když jsem si vědoma toho, že česká verze byla často převzata z Eurlexu nebo z vícejazyčných korpusů. Některé konkrétní připomínky uvádím níže.

Celkově se však domnívám, že práce splňuje požadavky kladené na diplomovou práci a doporučuji její připuštění k obhajobě.

Konkrétní připomínky:

strana 8 a 9 - Autorka mluví o opisných vazbách, zde se však nejedná o opisné vazby, ale o příslovečné výrazy (*Specificnost syntaxe se projevuje používáním opisných vazeb – em resposta a, na sequência de, em relação a*).

strana 9 - autorka tvrdí, že : "*Potlačení pisatele a adresáta se u sloves projevuje používáním první a druhé osoby plurálu*", své tvrzení však nedokládá žádným příkladem. Já sama jsem užití druhé osoby množného čísla (s výjimkou zájmenných tvarů, jejichž užívání však platí obecně a nemělo by autorku překvapovat) nikde v obchodní korespondenci nenašla.

strana 10 - žánry žurnalistického stylu
slovní zásoba je vázaná zpracované oblasti

Nepřesné překlady:

strana 14: *Dirigentes de quatro dezenas de Associações empresariais sectoriais, agrupadas em oito grandes Fileiras debateram com dirigentes e delegados do ICEP ...*

Ředitelé čtyřiceti oborových asociací rozdělených podle osmi významných odvětví diskutovali s řediteli a zástupci ICEPu...

strana 19: *A ideia era instalar uma pequena indústria que se propunha criar, no máximo, 10 postos de trabalho e que industrializasse algumas fases do processo de produção.*

Původní myšlenka byla založit malý podnik, který by vytvořil nejvýše deset pracovních míst a který by některé fáze výroby probíhaly průmyslově.

strana 21:

A firma Barros e Cia vai admitir um sócio de indústria, gritou repetindo textualmente o dito do Nogueira. (18:Alencar:Sonhos, Sonhos D'ouro, José de Alencar)

Křičel a doslova opakoval Nogueirovo prohlášení, že firma Barros a Cia přijme společníka.

Preceito especial é o art. 178º/2 CSC, que isenta o sócio de indústria de participar nas perdas.

Zvláštní příkaz představuje článek 178/2 Zákona, který zprošťuje společníka účasti na ztrátách.

strana 30: Empresa de transporte ferroviário - železniční podnik

strana 31:

Mas a RTP é uma sociedade anónima de capitais exclusivamente públicos, ou seja, todo o capital social pertence ao Estado...

Jenomže RTP je akciová společnosti s výhradně veřejným kapitálem, jinými slovy, veškerý kapitál společnosti patří státu...

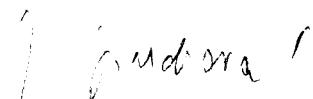
strana 41:

A aplicação informática a utilizar nos arquivos históricos foi desenvolvida internamente na Torre do Tombo por um técnico informático e por alguns arquivistas...

Elektronická aplikace používaná v historických archivech byla vyvinuta v Torre do Tombo informačním technikem a některými archiváři...

V Praze dne 7.9.2009

PhDr. Jaroslava Jindrová

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jindrová".